

# Phraseologie

Шакирова Л.Р.,  
канд.пед.наук, доц. каф. ЛиП

# Phraseologie

- *Die Phraseologie ist ein relativ neuer Bereich der Linguistik, der sich mit festen Wortkomplexen oder mit Phraseologismen einer Sprache befasst.*

# Phraseologie

- Feste Wortkomplexe (im engeren Sinne — Phraseologismen) sind sekundäre sprachliche Zeichen von stabilem, reproduzierbarem Charaktere

# Feste Wortkomplexe

- in festen Syntagmen und festgeprägten Sätzen bestehen keine regulären semantischen Beziehungen;
- die Gesamtbedeutung des FWK, des Phraseologismus ergibt sich nicht aus den Bedeutungen der Komponenten,
  - *j-m (dem Kind) den Kopfwaschen; der rote Faden*

# Merkmale der Phraseologismen

- Stabilität
- Idiomatizität
- Reproduzierbarkeit

# Stabilität

- Stabilität meint, dass Phraseologismen nicht erweiterbar und ihre Komponenten in der Regel nicht austauschbar sind, sie treten stets in derselben Kombination auf: *den Kopf in den Sand stecken* — \* *das Haupt in den Sand stecken*; *die Katze im Sack kaufen* — \* *den Kater in Beutel kaufen*.

# Idiomatizität

- Idiomatizität meint, dass sich die Gesamtbedeutung eines Phraseologismus nicht aus der Bedeutung der Bestandteile direkt ableiten lässt.
  - *Sie hat ihrem Mann/ihrem Kind den Kopf gewaschen*

# Reproduzierbarkeit

- Reproduzierbarkeit bzw. Lexikalisierung meint, dass Phraseologismen bei ihrer Verwendung im Text nicht neu produziert/gebildet werden, sondern als fertige, im Lexikon gespeicherte Einheiten zur Verfügung stehen.

# KLASSIFIKATIONEN DER PHRASEOLOGISMEN

- Nach I.I. Černyšewa
  - Phraseologismen (im engen Sinne des Wortes)
  - Feste Wortkomplexe nicht phraseologischen Typs.

# Phraseologismen

- phraseologische Einheiten;
- festgeprägte Sätze;
- phraseologische Verbindungen.

# Feste Wortkomplexe

- phraseologisierte Verbindungen;
- modellierte Bildungen;
- lexikalische Einheiten.

# Subklasse „phraseologische Einheiten“

- verbale Phraseologismen
  - *den Mund halten, ins Gras beißen*
- substantivische Phraseologismen
  - *stilles Wasser, ein Koffer mit doppeltem Boden*
- adverbiale Phraseologismen
  - *auf den ersten Hieb; unter vier Augen*

# Subklasse „Festgeprägte Sätze“

- sprichwörtlichen Satzredensarten und Sprichwörtern
  - *Das sind zweierlei Stiefel*
  - *So schnell schießen die Preußen nicht*
  - *Ach, du Schreck!*

# Subklasse „Phraseologische Verbindungen“

- Komplexe, die durch eine singuläre Verknüpfung einer semantisch transformierten (übertragenen) Konstituente entstehen
  - *kalte Miete, blinder Passagier*

# Phraseologisierte Verbindungen

- serielle Verknüpfung einer semantisch transformierten (übertragenen) Konstituente mit Lexemen in der eigentlichen Bedeutung
  - *jemandem Achtung, Annerkennung, Bewunderung, Lob, Verehrung, Beifall, Dank zollen*

# Modellierte Bildungen

- modellierte Verknüpfung der Konstituenten und eine modellierte, typisierte Semantik
  - feste analytische Verbalbildungen
  - typisierte grammatisch-stilistische Konstruktionen

# feste analytische Verbalbildungen

- Modell „Verb + abstraktes Substantiv“
  - *Eile haben, in Eile sein* „eilen“;
  - *Sorge tragen* „sorgen“;
  - *einen Vorschlag bringen* „vorschlagen“;
  - *Anwendung finden* „angewendet sein“;
  - *in Schrecken setzen* „erschrecken“.

# Typisierte grammatisch-stilistische Konstruktionen

- Substantiv + Präposition + Substantiv
  - *eine Seele von Mensch*
- es ist (war) zum + substantivierter Infinitiv
  - *Es ist zum Heulen*
- Präposition + Substantiv + Verb gehen
  - *in die Lehre gehen*
- Substantiv + ist + Substantiv u.ä.
  - *Betrug ist Betrug*

# Lexikalische Einheiten

- singuläre Verknüpfung der Konstituenten
  - *die Bundesrepublik Deutschland*
  - *der Ferne Osten*
  - *die Europäische Union*

# Geflügelte Worte (Aphorismen und Zitate)

- *Perlen vor die Säue werfen*
- *jemandem ein Dorn im Auge sein*
- *seine Hände in Unschuld waschen* (aus der Bibel)
- *den Rubikon überschreiten*

# Phraseologische Synonymie

- sinngleiche oder sinnverwandte feste Wortverbindungen
- gleichstrukturiert
  - *den Mund halten*
  - *den Rand halten*
- Verschiedenstrukturiert
  - *einen Vogel haben*
  - *nicht alle Tassen im Schrank haben*

# Phraseologische Synonymie

## ■ Sinngleiche

- *Viele Köche verderben den Brei. – Viele Hirten, übel gehütet*

## ■ Ideographische

- *ans Werk gehen – sich in die Riemen legen*

## ■ Stilistische

- *eine Niederlage erleiden – eine Schlappe erleiden*

Danke für Ihre  
Aufmerksamkeit!

Fragen?